

Ce panneau s'inscrit dans le tronçon de la Traverse du Coteau



*This panel relates to the layout of La Traverse du Coteau*

Au printemps de 1987, le gouvernement fédéral annonce officiellement la disparition des voies ferrées à l'intérieur de l'ancienne ville de Chicoutimi. Préalablement, un projet misant sur la transformation de l'ancien tracé ferroviaire en piste cyclable avait été présenté par l'architecte Denis Gaudreault lors du Symposium de Sculpture environnementale de Chicoutimi en 1980. Délaissée avec le temps, l'ancienne ligne de chemin de fer redevient un lieu citoyen avec l'aménagement d'un parc linéaire aujourd'hui appelé La Traverse du Coteau.

*In the spring of 1987, the federal government officially announces the end of the rail lines within the former city of Chicoutimi.*

*In 1980, a project to transform the old railway line into a bike path was presented at the Chicoutimi Environmental Sculpture Symposium by the architect Denis Gaudreault. Neglected over the years, the old railway line is returned to public use with the development of a linear park, known today as La Traverse du Coteau.*

## LA RIVIÈRE AUX RATS

### THE AUX RATS RIVER



Canalisation de la rivière aux Rats. Il arrive qu'un débordement se produise, surtout lors de pluies abondantes comme sur cette photographie du 26 juin 1949.

SHS-P2,S7,P07777

*Channeling the Aux Rats River. The river occasionally overflows, mainly during heavy rainfall as shown on this photo taken on June 26, 1949.*

SHS-P2,S7,P07777

Mentionné dès 1673, le toponyme rivière aux Rats désigne un cours d'eau situé au centre de Chicoutimi. Alimentée par l'égouttement des eaux de son bassin naturel, la rivière doit son nom à la présence de nombreux rats musqués à l'époque des postes du roi. Au 19<sup>e</sup> siècle, son embouchure est utilisée comme port de mer. Jusqu'en 1929, au moment des premiers travaux de canalisation, on doit encore emprunter un pont pour traverser la rivière aux Rats à la hauteur de la rue Racine. Dans les années 1930, la canalisation du cours d'eau se poursuit au niveau du quartier centre. La rivière aux Rats est toujours visible du parc Rosaire-Gauthier à la rue Ballantyne.

En 1893, lors de la construction du chemin de fer, la rivière aux Rats doit être traversée. Pour y arriver, la compagnie doit construire un pont en bois à tréteaux permanents au niveau de la rue Price. L'infrastructure mesure 322 pieds de longueur pour une élévation maximale de 25 pieds au-dessus de la rivière. Ce premier pont est détruit et remplacé par un tracel de béton en 1926, pour, finalement, être démoli en 1987, lors de l'enlèvement des rails dans la ville de Chicoutimi.

*First mentioned in 1693, the place name Aux Rats River refers to a river located in the centre of Chicoutimi. Fed by drainage from its natural watershed, the river takes its name from the presence of numerous muskrats during the King's Posts period. In the 19th century, the river's mouth is used as a seaport. Until 1929, at the time of the first channeling work, one still needed a bridge to cross the Aux Rats River at Racine Street. In the 1930s, the channeling of the river continues around the Centre district. The Aux Rats River is still visible today from Rosaire-Gauthier Park at Ballantyne Street.*

*In 1893, during construction of the railway, the Aux Rats River had to be crossed. This required construction of a wooden trestle bridge at Price Street. The structure is 322 feet in length, rising to a maximum elevation of 25 feet above the river. The first bridge is destroyed and replaced by a concrete trestle bridge in 1926, to finally be demolished in 1987, during the removal of the tracks in the city of Chicoutimi.*

Rédaction / Text: Éric Tremblay, historien Traduction / Translation: Bill Taylor

Recherchez nos circuits patrimoniaux complets sur / Looking complete our heritage route on [patrimoinesaguenay.ca](http://patrimoinesaguenay.ca)

